

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Kei ಪ್ರತಿದಿನ ಬೆಳಿಗ್ಗೆ ತನ್ನ ತಂದೆ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಹೋಗುವುದನ್ನು
ನೋಡುತ್ತಿದ್ದ.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



ಅದು ಆಗಸ್ಟ್ 6 ರ ಬೇಸಿಗೆಯ ಬೆಳಿಗ್ಗೆ.

Kei ವಾಸಿಸುವ ನಗರವಾದ ಹಿರೋಷಿಮಾದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಸಣ್ಣ, ದುಂಡಗಿನ ಕಪ್ಪು ವಸ್ತು ಬಿದ್ದಿತು.

"ಏನದು?" ಆಕಾಶ ನೋಡುತ್ತಿದ್ದವರು ಹೇಳಿದರು.

③





“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.

“BOOM!!”

ಸ್ವಲ್ಪ ಹೊತ್ತಿನಲ್ಲೇ, ಪ್ರಪಂಚದಾದ್ಯಂತ ಪ್ರತಿಧ್ವನಿಸಿದ ದೊಡ್ಡ ಶಬ್ದದೊಂದಿಗೆ ಸ್ಫೋಟ ಸಂಭವಿಸಿತು ಮತ್ತು ಇದ್ದಕ್ಕಿದ್ದಂತೆ ಒಂದು ಬೃಹತ್ ಮಶ್ರೂಮ್ ಮೋಡವು ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡಿತು, ಅದು ಇಡೀ ನಗರವನ್ನು ಆವರಿಸಿತು.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.
It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

ಕ್ಷಣಾರ್ಧದಲ್ಲಿ, ಇಡೀ ನಗರವು ಕಣ್ಮರೆಯಾಯಿತು.
ಮನೆಗಳು, ಶಾಲೆಗಳು ಮತ್ತು ಆಸ್ಪತ್ರೆಗಳು ಎಲ್ಲವೂ ಕುರುಹು
ಇಲ್ಲದೆ ಕಣ್ಮರೆಯಾಯಿತು.
ಅದು ಭಯಾನಕ ಬಾಂಬ್, ಪರಮಾಣು ಅಸ್ತ್ರ, ಅದನ್ನು
ಬೀಳಿಸಲಾಗಿತ್ತು.

⑤





Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.
And Kei never saw her family again.

ಅದ್ಭುತಕರವಾಗಿ, Kei ಗೆ ಯಾವುದೇ ಹಾನಿಯಾಗಿಲ್ಲ, ಆದರೆ ಸುಟ್ಟ ಚರ್ಮ ಹೊಂದಿರುವ ಜನರು ನದಿಯಲ್ಲಿ ತೇಲುತ್ತಿರುವುದನ್ನು ಅವಳು ನೋಡಿದಳು, ಆದರೆ ಸುಟ್ಟ ಚರ್ಮ ಹೊಂದಿರುವ ಇತರರು Kei ಗೆ ಬಂದು ಹೀಗೆ ಹೇಳಿದರು. "ನೀರು... ನನಗೆ ನೀರು ಕೊಡಿ..."

ಆ ಜನರನ್ನು ಉಳಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗಲಿಲ್ಲ.
ಮತ್ತು Kei ತನ್ನ ಕುಟುಂಬವನ್ನು ಮತ್ತೆ ನೋಡಲಿಲ್ಲ.

⑥





A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.

ಒಂದೇ ಒಂದು ಪರಮಾಣು ಅಸ್ತ್ರವು 100,000 ಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಜನರ ಜೀವಗಳನ್ನು ಬಲಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡಿತು. ಇದಲ್ಲದೆ, ಪರಮಾಣು ಅಸ್ತ್ರದ ಸ್ಫೋಟದ ನಂತರ ಬಿದ್ದ ಕಪ್ಪು ಮಳೆಯು ಇನ್ನೂ ಅನೇಕ ಜನರಿಗೆ ಅನೇಕ ಗಂಭೀರ ಕಾಯಿಲೆಗಳಿಗೆ ಕಾರಣವಾಯಿತು.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

ಕೊನೆಗೆ ಯುದ್ಧ ಕೊನೆಗೊಂಡಿತು ಮತ್ತು Kei ಅಜ್ಜಿಯಾದರು.
ಹಿರೋಷಿಮಾ ನಗರವು ಈಗಾಗಲೇ ತನ್ನ ಸುಂದರ ಸ್ಥಿತಿಗೆ
ಮರಳಿದೆ.
ಪರಮಾಣು ಅಸ್ತ್ರ ಬೀಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ ಎಂದು ನಂಬುವುದು ಕಷ್ಟ.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

ಆದರೂ, ಬಿಸಿಲಿನ ದಿನಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ, Kei ರ ಮನಸ್ಸು
ಮಶ್ರೂಮ್ ಮೋಡಗಳಿಂದ ಆವೃತವಾಗಿರುತ್ತದೆ.
ಸಾವಿಗೀಡಾದವರು ಮತ್ತು ಬದುಕುಳಿದವರ ದುಃಖವು ಕಳೆದ
ದಶಕಗಳಲ್ಲಿ ಉಳಿದಿದೆ.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

ಈಗ, Kei ಪರಮಾಣು ಶಸ್ತ್ರಾಸ್ತ್ರಗಳ ಭಯಾನಕತೆಯೊಂದಿಗಿನ ತನ್ನ ಅನುಭವವನ್ನು ಪ್ರಪಂಚದಾದ್ಯಂತದ ಜನರಿಗೆ ಹಂಚಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ ಏಕೆಂದರೆ ಅಂತಹ ಶಸ್ತ್ರಾಸ್ತ್ರಗಳ ಬಳಕೆಯು ಇನ್ನೂ ಅನೇಕ ಜನರು ತಮ್ಮ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳಲು ಕಾರಣವಾಗಬಹುದು.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

ನಾವು ಮತ್ತೆಂದೂ ಪರಮಾಣು ಶಸ್ತ್ರಾಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು
ಬಳಸಬಾರದು. ಅದು Kei ನ ಏಕೈಕ ಆಸೆ.

安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返しませぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

ಜಗತ್ತಿನ ಎಲ್ಲಾ ಜನರು ಅಂತಿಮವಾಗಿ ಶಾಂತಿ ಮತ್ತು
ಸಂತೋಷವನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲಿ.

ಅಂತ್ಯ.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

“ಮಾಯವಾಗದ ಮೋಡ - Kei ರ ಕಥೆ”

ಇಂದು, ನಾನು Kei ಎಂಬ ಹುಡುಗಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಮಾತನಾಡಲು ಬಯಸುತ್ತೇನೆ.

ಅವಳು ಕೇವಲ 8 ವರ್ಷ ವಯಸ್ಸಿನವಳಾಗಿದ್ದಳು ಮತ್ತು ಯುದ್ಧದ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಜಪಾನ್‌ನಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುತ್ತಿದ್ದಳು.